

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ Якутский язык в средствах массовой информации

для программ бакалавриата/специалитета
по всем направлениям подготовки/специальностям

Форма обучения: очная/очно-заочная

Автор(ы): Собакина Ирина Владимировна, к.филол.н., доцент, кафедра «Стилистика якутского языка и русско-якутский перевод», Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, e-mail: ivs1977@mail.ru

РЕКОМЕНДОВАНО

Заведующий кафедрой «Стилистика якутского языка и русско-якутский перевод»

Мен / Манчурина Л.Е.

протокол № 13 от «15» февраля 2022 г.

РЕКОМЕНДОВАНО к утверждению в составе ОПОП ВО

Председатель УМС СВФУ А.И. Голиков / А.И. Голиков

протокол УМС СВФУ № 2 от «31» марта 20 22 г.

Якутск 2022

1. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ Якутский язык в средствах массовой информации
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения учебной дисциплины - дать теоретические и практические основы функционирования якутского языка в средствах массовой информации.

Краткое содержание дисциплины: Средства массовой информации на якутском языке. Средства массовой информации и речевая культура общества. Лексические и грамматические средства якутского языка в СМИ. Возможности употребления языка устного народного творчества в СМИ. Перевод текстов СМИ.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Межкультурное взаимодействие	<p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском контекстах (бакалавриат) /</p> <p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (специалитет)</p>	<p>УК-5.6. Проявляет толерантное отношение к многообразию культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп</p>	<p>Знает: современное состояние родного языка; основные изменения, происходящие в якутском языке, нарушающие узувальную и литературную нормы; возможности употребления средств языка устного народного творчества в СМИ.</p> <p>Умеет: стилистически правильно употреблять слова и термины в письменной и устной формах; составлять тексты в письменной и устной формах речи по различным темам.</p> <p>Владеет: изучаемым государственным языком в его литературной форме, различными языковыми единицами в публицистическом стиле речи.</p>	Практические задания, СРС, письменная работа, эссе

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ	Якутский язык в средствах массовой информации	Согласовано УП	-	-

1.4. Язык преподавания: якутский.

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Выписка из учебного плана:

Код и название дисциплины по учебному плану	Б1.В.ДВ Якутский язык в средствах массовой информации	
Курс изучения	Согласовано УП	
Семестр(ы) изучения	Согласовано УП	
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет	
Курсовой проект/ курсовая работа (указать вид работы при наличии в учебном плане), семестр выполнения	-	
Трудоемкость (в ЗЕТ)	2	
Трудоемкость (в часах) (сумма строк №1,2,3), в т.ч.:	72	
№1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:	Объем аудиторной работы, в часах	В т.ч. с применением ДОТ или ЭО, в часах
Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):	30	
1.1. Занятия лекционного типа (лекции)	14	
1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:		
- семинары (практические занятия, коллоквиумы т.п.)	14	
- лабораторные работы		
- практикумы		
1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)	2	
№2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)	42	
№3. Количество часов на экзамен (при наличии экзамена в учебном плане)	-	

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Распределение часов по темам и видам учебных занятий

Тема	Всего часов	Контактная работа, в часах					Часы СРС
		Лекции	из них с применением ЭО и ДОТ	Семинары (практические занятия, коллоквиумы)	из них с применением ЭО и ДОТ	КСР (консультации)	
Тема 1. Введение.	6	1		1			4
Тема 2. Средства массовой информации и речевая культура общества	10	2		2			6
Тема 3. Лексические и грамматические средства якутского языка в СМИ	18	4		4			10
Тема 4. Возможности употребления языка устного народного творчества в СМИ.	21	4		4		1	12
Тема 5. Перевод текстов СМИ.	17	3		3		1	10
Всего часов	72	14		14		2	42

3.2. Содержание тем программы дисциплины

Тема 1. Введение.

Краткое содержание: Первые СМИ на якутском языке. Тематическая палитра якутских СМИ во второй половине XX века. Современные СМИ на якутском языке.

Тема 2. Средства массовой информации и речевая культура общества.

Краткое содержание: Влияние языка СМИ на языковые нормы. Билингвальное пространство. Определение узуальной и литературной норм языка. Изменение узуальной и литературной норм якутского языка. Орфография заимствованных слов. Синтаксические особенности якутского языка.

Тема 3. Лексические и грамматические средства якутского языка в СМИ.

Краткое содержание: Функционирование и возможности лексических средств якутского языка в СМИ. Парные слова, фразеологизмы, повторение основы, образные слова, синонимы. Функционирование и возможности грамматических средств якутского языка в СМИ. Видовые формы глагола, частицы, модальные слова.

Тема 4. Возможности употребления языка устного народного творчества в СМИ.

Краткое содержание: Язык устного народного творчества и СМИ. Пословицы и поговорки. Алгыс. Олонхо: ритмико-синтаксический параллелизм, аллитерационно-ассонансная звуковая гармония, обращение, эпитеты.

Тема 5. Перевод текстов СМИ.

Краткое содержание: Роль перевода в современном обществе. Определение перевода в современном языкознании. Способы русско-якутского перевода. Русско-якутский перевод и узуальные нормы якутского языка. Способы перевода текстов СМИ на якутский язык. Синтаксические трансформации в русско-якутском переводе. Словари якутского языка.

3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии

Методы проведения занятий: по источнику приобретения ЗУВ - словесные, наглядные и практические методы; по степени активности и самостоятельности обучающихся - информационные, частично-поисковые, проблемные и исследовательские методы..

При проведении занятий используются следующие формы занятий: лекции, в том числе лекция-диалог, проблемная лекция; консультация, средства наглядности, практические занятия, семинары, самостоятельная работа студентов, проектирование, мозговой штурм, разбор конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой.

Используемые образовательные технологии: практические занятия, семинары, ситуативное моделирование, проблемно-поисковые.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Содержание СРС

№	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид СРС	Трудо-емкость (в часах)	Формы и методы контроля
1	Введение. СМИ на якутском языке.	Составление новостного текста.	4	Семинар.
2	Средства массовой информации и речевая культура общества	Выполнение упражнений. Поиск примеров из средств массовой коммуникации (газеты, радио и теле-передачи и т.д.).	6	Устный опрос. Заполнение гугл-таблицы.
3	Лексические и грамматические средства якутского языка в СМИ	Выполнение упражнений. Поиск примеров из средств массовой коммуникации в сети Интернет. Подготовка вопросов для интервью. Написание заголовков публикаций.	10	Семинар. Устный опрос.
4	Возможности употребления языка устного народного творчества в СМИ.	Выполнение упражнений. Поиск примеров из произведений устного народного творчества. Составление текста.	12	Семинар. Устный опрос.
5	Перевод текстов СМИ.	Перевод текстов СМИ на якутский язык.	10	Семинар. Устный опрос. Проверка текстов перевода

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения дисциплины «Якутский язык в средствах массовой информации» на лекционных и практических занятиях анализируются тексты публицистического стиля, проводится обсуждение того, как выполнены отдельные виды СРС, практических заданий.

Предлагаются темы для дискуссий по актуальным вопросам современного якутского языка. Во время дискуссий каждый студент аргументирует свое мнение по тому или иному тезису. На практических занятиях ставится цель - развить критическое мышление студентов, умение вести спор, приводить взвешенные доводы с использованием новой информации, приобретенной на практических занятиях и при выполнении самостоятельной работы студента. Задания для практических занятий предоставляются преподавателем во время практических занятий. Практические задания направлены на усовершенствование речевой культуры студента, ему необходимо 1) проанализировать тексты публицистического стиля; 2) найти и проанализировать возможности употребления лексических и грамматических средств якутского языка, произведений устного народного творчества в текстах профессиональной направленности; 3) найти и устранить речевые и стилистические ошибки в предложениях или текстах; 4) перевести словосочетания, предложения или текст, с учетом узуальных, литературных, стилистических норм якутского языка; 5) редактировать текст; 6) составить текст публицистического стиля.

Задания для самостоятельной работы даются и контролируются преподавателем, перед их выполнением необходимо проконсультироваться с преподавателем.

- При подготовке текстов можно пользоваться литературой, предложенной в списке рабочей программы дисциплины и в списке Интернет-ресурсов. Объем сообщения – от 0,5-1 стр. А4, интервал 1,5; шрифт: Times New Roman, 14 кегль, сдача печатного и электронного вариантов обязательна, ссылки обязательны.

- Поиск и резюмирование информации в сети Интернет: При подготовке к семинару необходимо рассмотреть различные точки зрения, выявить, в чем их сходство и различие, возможно записать основные положения в виде таблицы или схемы.

- Поиск информации из различных источников: При подготовке задания необходимо рассмотреть различные точки зрения из различных источников, выявить, в чем их сходство и различие, возможно записать основные положения в виде таблицы или схемы.

- При выполнении переводов необходимо пользоваться толковыми, терминологическими словарями, справочной литературой, обратить особое внимание на структуру и требования к переводному тексту.

Рейтинговый регламент по дисциплине (зачет):

Вид выполняемой учебной работы (контролирующие мероприятия)	Количество баллов (min)	Количество баллов (max)
Выполнение практических заданий	20	35
Выполнение заданий СРС	20	30
Письменная работа	10	20
Эссе	10	15
Количество баллов для допуска к зачет (min-max)	60	100

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания

Коды оцениваемых компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Показатель оценивания (по п.1.2.РПД)	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций		
			Уровни освоения	Критерии оценивания (дескрипторы)	Оценка
УК-5	УК-5.6. Проявляет толерантное отношение к многообразию культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп	Знает: современное состояние родного языка; основные изменения, происходящие в якутском языке, нарушающие узуальную и литературную нормы; возможности употребления средств языка устного народного творчества в СМИ. Умеет: стилистически правильно употреблять слова и термины в письменной и устной формах; составлять тексты в письменной и устной формах речи по различным темам Владеет: изучаемым государственным языком в его литературной форме, различными языковыми единицами в публицистическом стиле речи.	Освоено	Знает: современное состояние родного языка; основные изменения, происходящие в якутском языке, нарушающие литературную норму; возможности употребления средств языка устного народного творчества в СМИ. Умеет: стилистически правильно употреблять слова и термины в письменной и устной формах; составлять тексты в письменной и устной формах речи по различным темам Владеет: изучаемым государственным языком в его литературной форме, некоторыми языковыми единицами в публицистическом стиле речи.	Зачтено
			Не освоено	Студент в общих чертах описывает современное состояние родного языка, но не выделяет основные изменения, происходящие в	Не зачтено

				<p>якутского языка под влиянием русского языка.</p> <p>При составлении текстов профессиональной направленности не использует лексические и грамматические возможности якутского языка, языка устного народного творчества, ошибается в употреблении слов и терминов.</p>	
--	--	--	--	--	--

6.2. Типовые контрольные задания (вопросы) для промежуточной аттестации

Коды оцениваемых компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Оцениваемый показатель (ЗУВ)	Тема (темы)	Образец типового (тестового или практического) задания (вопроса)
УК-5	УК-5.6. Проявляет толерантное отношение к многообразию культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп	<p>Знает: современное состояние родного языка; основные изменения, происходящие в якутском языке, нарушающие узуальную и литературную нормы; возможности употребления средств языка устного народного творчества в СМИ.</p> <p>Умеет: стилистически правильно употреблять слова и термины</p>	Введение. СМИ на якутском языке.	https://nlrs.ru/ сигэнэн аас, “Кыым”, “Эдэр коммунист” хаһыат XX үйэ иккис анаарыгар тахсыбыт биир нүөмэрин бул, туох туһунан суруйалларын (тиэмэтин) кэпсээ.
			Средства массовой информации и речевая культура общества	https://cyberleninka.ru/article/n/vidy-rechevyh-oshibok-v-sovremennom-yakutskom-yazyke-na-materiale-tekstov-telei-radioperedach-nvk-saha/viewer сигэнэн аас, “Виды речевых ошибок в современном якутском языке (на материале текстов теле- и радиопередач НВК “Саха”)” ыстатыйаны аах, сүрүн ис хоһоонун кэпсээ. Интэриниэт ситимигэр “тыл үөрүйэбэ”, “тыл литэрэтиирэлии нуормата” диэн өйдөбүл быһаарытын бул, кэпсээ. Туох уратылааҕын быһаар.
			Лексические и грамматические	Ханыыласпыт тылы ситэр, этиитэ толкуйдаа: 1. Аат-суол; атас-, буруй-, дьол-, күн-, ынах-, танас- 2. Үчүгэй-

		<p>письменной и устной формах; составлять тексты в письменной и устной формах речи по различным темам</p> <p>Владеет: изучаемым государственным языком в его литературной форме, различными языковыми единицами в публицистическом стиле речи.</p>	<p>кие средства якутского языка в СМИ</p>	<p>куһаҕан; күндү-, эдэр-, улахан-, талыы-, манан- 3. Икки-үс; түөртэ-, алтыс-, аҕыстыы-, уонча- 4. Эн-мин; эһиги-, эйиэнэ- ким-хайа, ол-, оччото-, оччоҕо- 5. Ахтар-саныыр; куурбут-, барбыт-, ытаабыт-, сытар- 6. Аһаа-сиз; тур-, көр-, кэтээ-, үөскээ-, ытаа-, үөр-, суун- 7. Онно-манна; бүгүн-, киэһэ-, кыһын-, нууччалыы- https://куум.ru/ сигэнэн аас, сахалыы тиэкистэ бул, ханыыласпыт уонна хатыланар олохтоох тылы туттан уларыт, тиэкис истиилэ хайдах уларыырын болҕой. Тиэкиһи аах, ис хоһоонун кэпсээ, ханнык тылы синонимынан солбуйуохха сөбүн толкуйдаа</p>
			<p>Возможности употребления языка устного народного творчества в СМИ.</p>	<p>Өс хоһоонун аах, суолтатын быһаар. Абааһы ытык хараҕын кыайан аахпатаҕар дылы. Аҕа баһын тосту олорбут (киһи). Аҕаһым баһын унуоҕун ыйаабытым диэбиккэ дылы. Айыы сирэ аһаҕас, күн сирэ көндөй. Ааллахха, оннооҕор тимиртэн арыы тахсар. Аан дайды аппатын-томторун дэхсилиэн суоҕа. Мунна тыллыбыт киһи. Арҕаһыгар баастаах атыннырын уурдарбат. Быыс иһигэр быттаммыкка дылы. Быты да ытырбыт саҕа суох. Бытыгын тытыма. Бэйэбэр кэлбэтэбинэ, бэдэргэр кэлиэ. Бөрө бөрөнү “аҕам” диригэр дылы. Кулгааҕар куба саахтаабыт. Кутуйах түүлэннэбинэ, ыччалыырыгар дылы. Кутургуйа талбытыгар тахсар, тойон таптаабытын дьүллүүр. Кутурук маһа буолбут. Күрүөтэ суох окко киирбит. Оһох төрдүгэр сыппыт уот кытыытыгар кэлэр. Сир хара да – бурдук үүнэр, хаар манан да – ыт ииктиир. Туу киспэтэ суох, тыыннаах киһи</p>

			<p>аһа суох, өлбүт киһи буора суох буолбат. Уот ыстанарын курдук. Үс өргөстөөх, аҕыс кырыылаах киһи. Үтүө киһи хараҕа үс. Хайынын охсунна. Халын хайдыбат, суон тостубат. Чохчойон баран, кэннин хайыһан көрөр. Ылбайга быһахтаммыкка дылы. Ыт кыыстаммытыгар дылы – тугун кыһыытай! Эмэх маһы эргитэ таппыкка дылы.</p> <p>http://nvk-online.ru/new/proekty/sigennan-aas, “Саха” НКИХ бырайыактарын биэриитин көр, саха өһүн хоһоонун кытта дьүөрэлээ</p>
		Перевод текстов СМИ.	<p>Этиини аах, тылбаас ханнык ньымата туттуллубутун быһаар. Этиини тылбаастаа, тылбаас ханнык ньыматын туттубуккун быһаар.</p> <p>Тиэкиһи тылбаастаа.</p>

Примерные тексты для перевода

Яма образовалась во дворе жилого дома по ул. Федора Попова в Якутске

Яму обнаружили во дворе по улице Федора Попова, 23 в столице республики, передает телеканал «Якутия 24» со ссылкой на пресс-службу мэрии города.

Территория находится в собственности МКД, обслуживается управляющей компанией НЭС.

«На прошлой неделе на данном месте был обнаружен дефект участка, совместно с жителями обратились в УГСЖН, прокуратуру. Ямы тогда не было», — говорится в сообщении управы Губинского округа.

На участке проходят подземные сети, в данное время на месте работают сотрудники «Водоканала».

Жителей просят быть осторожными и следить за детьми.

«Все службы оповещены и постараются устранить яму в ближайшее время», — уточняет управа.

<https://yk24.ru/main/yama-obrazovalas-vo-dvore-zhilogo-doma-po-ul-fedora-popova-v-yakutske/>

258 случаев коронавируса выявили в Якутии за сутки

За минувшие сутки в республике зарегистрировали 258 новых случаев коронавирусной инфекции, передает телеканал «Якутия 24» со ссылкой на региональный оперштаб.

В Якутске выявлено 119 заболевших, в Мирнинском районе – 25 случаев, в Нерюнгринском – 21.

По 15 случаев зафиксировали в Алданском и Хангаласском районах; 12 в Нюрбинском; девять – в Усть-Алданском.

Семь человек заболели коронавирусом в Амгинском районе, по шесть — в Намском и Олекминском, пять – в Мегино-Кангаласском.

Еще по четыре случая зарегистрировали в Ленском и Сунтарском районах, три — в Вилюйском, два – в Оленекском.

Единичные случаи выявлены в Верхоянском, Горном, Кобяйском, Оймяконском, Чурапчинском районах.

<https://yk24.ru/main/258-sluchaev-koronavirusa-vyyavili-v-yakutii-za-sutki/>

100 тысяч га леса восстановят в 2022 году в Якутии

В Якутии будет продолжена работа по созданию лесопитомников и восстановлению лесов, пострадавших в результате лесных пожаров, сообщил первый вице-премьер Дмитрий Садовников на пресс-брифинге с журналистами.

В 2021 году в Якутии было восстановлено около 95 тыс. гектаров леса, в следующем году эта цифра увеличится до 100 тысяч гектаров.

«У нас будет продолжена работа по посадке деревьев и организации лесопитомников», — сказал он.

Говоря о подготовке к следующему пожароопасному сезону, Дмитрий Садовников рассказал о создании плана мероприятий по совершенствованию системы охраны лесов от пожаров на 2022 год. Он будет утвержден у главы региона Айсена Николаева до конца года и будет направлен на сокращение количества и площади лесных пожаров в 2022 году, снижение ущерба, увеличения количества ликвидированных в течение первых суток лесных пожаров.

«В свете трагедии, произошедшей в селе Бясь-Кюель, во главу угла мы ставим вопросы безопасности наших населенных пунктов. Мы надеемся, что благодаря увеличению финансовых средств из федерального бюджета, которое произошло благодаря работе главы республики Айсена Николаева, эта работа будет усилена. Повторения этой ситуации мы себе не позволим. Будем уделять внимание своевременному тушению пожаров. В разы увеличим авиа – и пеший мониторинг», — отметил он.

В 2022 году из федерального бюджета на осуществление мер по охране лесов от пожаров республике предусмотрено 1 млрд 619 млн рублей, из которых дополнительное финансирование составляет 1 млрд 170 млн рублей. Из них непосредственно на тушение лесных пожаров пойдет 309,4 млн рублей, на мониторинг пожарной опасности в лесах и лесных пожаров путем наземного патрулирования – 33,6 млн рублей, авиационный мониторинг пожарной опасности в лесах и лесных пожаров — 640,5 млн рублей. На увеличение численности работников парашютно-десантной службы выделят 186,7 млн рублей, и число авиадесантников увеличат на 184 человек

<https://yakutia-daily.ru/100-tysyach-ga-lesa-vostranovyat-v-2022-godu-v-yakutii/>

Примерные тексты для редактирования

Бүрээттэрдиин бииргэ үлэлэһиэхтэрэ

Балабан ыйын 4 күнүгэр, Владивостокка буолбут Илинни экэнэмишчэскэй форумга СӨ Национальной художественной түмэлэ Бурятия уус-уран түмэлин кытары ускуустуба эйгэтигэр бииргэ үлэлэхэр туһунан сөбүлэни түһэриститлэр.

Национальной художественной түмэл иһитиннэрэринэн, Уһук Илин икки бөдөн түмэллэрэ уус-уран, монументальной уонна декоративнай-прикладной ускуустуба эйгэтигэр хардарыта үлэлэх туһунан сөбүлэспиттэр. Ол чэрчитинэн быыстапкалар, билим кэмпириэнсийэлэрэ, стажировкалар уо.д.а. бытыллыахтара. Ити эрэгийиэннэр сыһыаннарыгар, норуоттар сибээстэрин бөбөргөтөргө улахан төһүү буолуоҕа. Сөбүлэни түмэл дириэктэрдэрэ Влада Тимофеева уонна Татьяна Бороноева түһэрситтэр.

<https://kyym.ru/sonunnar/kultura/7673-b-reetterdiin-biirge-lele-iekhtere>

Сайсары Эбэ култуурунай нэһилиэстибэ эбийиэгинэн буолла

Сайсары Эбэ "култуурунай нэһилиэстибэ эбийиэгэ буоларга булулубут, кэрэхсэбиллээх сир" диэн ыстаатыстаммыт. Ити туһунан Саха сирин култуурунай нэһилиэстибэтин эбийиэктэрин харыстыыр департаменын пресс-сулууспата иһитиннэрэр.

Быһаарыыны өссө атырдыах ыйын 3 күнүгэр департамент уопсастыбаннай сэбиэтигэр көрөн ылыммыттар. Онуоха сайаапканы "Айыы Танара итэбэлэ" уопсастыбаннай тэрилтэ (бэрэссэдээтэл Лена Валерьевна Федорова) түһэрбит.

"Сайсары Эбэ устуоруйа, этнология уонна социальной култуура өттүнэн сүүнэ суолталаах. Бу күөл тула, номох кэпсииринэн, сахалар аан бастаан Туймаадаҕа кэлэн олохсуйбуттар. Бастакы сүөһүлээх-тойдоох сахалар бу күөл тула кэрэхсээн олохсуйан ууһаабыттар. Манна саха норуотун төрүттэрэ Оммоҕой Баай уонна Эллэй олохсуйбуттара", - диэн иһитиннэриигэ ыйыттар.

Сайсары күөл "Об объектах культурного наследия народов РФ" федеральной сокуон чэрчитинэн судаарыстыбаннай харыстабылга кирийдэ. Маныха бу күөл тула ытыттар тутуулар булгуччу сокуон ирдэбиллэн, хайаан да култуурунай нэһилиэстибэни харыстыырга туһуламмыт докумуоннаах, онуоха тутуу ытыттарыгар ол күөлгэ хайдах дьайарын көрөдөрөр эспэртиисэлээх буоларын ирдиир.

Сайсары Эбэ саха норуотугар дириг суолталааҕын, ытык сир буоларын бары бэркэ билэбит. Дьинэ, "Аар Айыы итэбэлэ" уопсастыбаннай тэрилтэ департамент уопсастыбаннай сэбиэтигэр "Достопримечательное "Религиозное историческое место "Сакральное озеро "Сайсары" диэн буолуохтааҕар туруорсан сайаапка биэрбит эбит. Маннык киэн, дириг ыстаатыстанара сөп да буоллаҕа. Чэ, бастакы үктэл оноһулунна, кэнэбэһин ытык сирбит суолтата сөптөөхтүк сыаналанна диэн күлүкпүттэр имнэнэбит.

<https://kyym.ru/sonunnar/kultura/7613-sajsary-ebe-kultuurunaj-ne-iliestibe-ebijeginen-buolla>

Бүгүн III Хотугу форум үлэтин саҕалаата 10:28 27.09.2021 Рая Сибирякова

Балаһан ыйын 27-30 күннэригэр Дьокуускайга III бигэтик сайдыы хотугу форума ытыттар.

Быйылгы форум килиимэт уларыытыгар уонна элбэх сыллаах ирбэт тону харыстааһынна ананан, Арктика сэбиэтин эгидатынан, «Хотугу форум» хотугу эрэгийиэннэр аан дойдутааҕы тэрилтэлэрин, Саха Өрөспүүбүлүкэтин Бырабыыталыстыбатын уонна М.К.Аммосов аатынан ХИФУ тэрийиилэринэн ытыттар. Тэрийээччилэр бэлиэтиилэринэн, килиимэт уларыытыга уонна элбэх сыллаах ирбэт тону харыстааһын – бэйэ-бэйэлэрин кытары ситимнээр улахан кыһалҕа буолар. Арктикаҕа, планета экологиятын саамай уйан систиэмэтигэр, килиимэт уларыытынан сибээстээн тахсар уларыытылар Аан дойду тулалыыр эйгэтин туругар сабыдыаллара улахан. Ордук өрө сыллаах ирбэт тон уларыытыга тон сиргэ үүммүт инфраструктураҕа охсор итиэннэ нэһилиэннэ олоҕор-дьаһаҕар дьайар. Форум быһааакаларыгар эспиэрдэр Арктиканы уонна Хотугу сирини туруктаахтык сайыннарыы сыалын, кэскилин итиэннэ туорайдыыр кыһалҕаларын тустарынан дүүллэһиэхтэрэ. Бу дьонун түһүлгэ дьыалабыай бырагыраамата киэн: панельнай уонна экспертнай дискуссиялар, тиэмэлэринэн сиексийэлэр, «төгүрүк остуоллар», аан дойдутааҕы тэрилтэлэр дьаһаллара, бырайыактары билиһиннэри, лиэксийэлэр, маастар-кыластар уонна быыстапкалар ытыттылаахтара. Ону таһынан Хотугу форум 30 сылыгар анаммыт тэрээһин буолуоҕа диэн Ил Дархан уонна Бырабыыталыстыба пресс-сулууспата иһитиннэрэр. Раиса Сибирякова, «Саха сирэ» хаһыат, edersaas.ru

<https://edersaas.ru/b-g-n-iii-hotugu-forum-letin-sa-alaata/>

Примерные темы эссе:

- Саха тылын этигэн ньымата көрдөрөр-иһитиннэрэр эйгэбэ,
- Норуот тылынан уус-уран айымньытын тыла-өһө көрдөрөр-иһитиннэрэр эйгэбэ,
- Суруналыыс үлэтэ уонна тыл сайдыыта,
- Сахалыы көрдөрөр-иһитиннэрэр эйгэ уонна тылбаас

6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Студент набирает баллы в течение семестра (баллы по видам работ указаны в таблице пункта 5), минимальное количество баллов для получения зачета – 60.

Практические задания: количество практических заданий на одно занятие варьируется от 2-5, за одно занятие студент получает максимум 2,5 балла за выполнение практических заданий, максимальное количество баллов за весь семестр 35 б. Критерии для оценивания: соблюдение языковых норм (литературные, узуальные), правильность, полнота ответа, техническое соответствие (наличие якутского шрифта).

СРС: количество заданий СРС на одно занятие - 1, за одно занятие студент получает максимум 2,3 балла за выполнение СРС, максимальное количество баллов за весь семестр 30 б. Критерии для оценивания: соблюдение языковых норм (литературные, узуальные), правильность, полнота ответа, самостоятельность выполнения, авторская точка зрения, техническое соответствие (наличие якутского шрифта)

Письменная работа представляет собой задание на редактирование и перевод текста публицистического стиля с русского на якутский язык и дается за неделю до зачетной недели. При редактировании текста необходимо обратить особое внимание на соблюдение узуальных и литературных норм якутского языка. При выполнении задания по переводу необходимо пользоваться толковыми, терминологическими словарями, справочной литературой, обратить особое внимание на структуру и требования к переводному тексту. Критерии оценивания:

Критерии	Баллы				
	1	2	3	4	5
Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода
Лексические аспекты перевода	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование эквивалентов для перевода 40-50 % текста	Использование эквивалентов для перевода 60- 70% текста	Использование эквивалентов для перевода 80-90% текста	Использование эквивалентов для перевода 100% текста
Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование грамматических эквивалентов для 40- 50% текста	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для публицистического стиля речи	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для публицистического стиля речи
Соблюдение языковых норм правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода публицистического текста

Эссе должно отражать индивидуальную позицию автора, быть аргументированным. Баллы по критериям приведены в следующей таблице. Технические требования: интервал 1,5; шрифт: Times New Roman, 14 кегль, отступ 1,25, выравнивание по ширине, сдача печатного и электронного вариантов, ссылки, якутский шрифт обязательны.

Суругунан үлэ сыаналанар төрүтэ (Мунутуур үрдүк баал – 15)				
<i>Үлэ тутула уонна ситэрэн оноһуллуута</i>				
Төрүт (критерий)	3 баал	2 баал	1 баал	0 баал
Кээмэй	250 – 1000 тыл	100 – 249 тыл	10 – 99 тыл	Үлэ суох
<i>Ис хоһооно</i>				
Төрүт	3 баал	2 баал	1 баал	0 баал
Үөрэппит матырыйаалы кытта ситимэ	Ааптар үөрэппит матырыйаалын өйдөөбүтэ, инэриммитэ көстөр.	Ааптар үөрэппит матырыйаалын өйдөөбүтэ көстөр.	Ааптар матырыйаалы көрбүтэ көстөр.	Ааптар матырыйаалы кытта билсибэтэбэ көстөр.
Холобур	Ааптар тус олобун уонна куурус матырыйаалын хас да холобура баар.	Ааптар тус олобун биир уонна куурус матырыйаалын хас да холобура баар.	Куурус матырыйаалын холобура эрэ баар	Холобур суох
Тус санаа	Ааптар этэр санаата кэрэхсэбиллээх, ураты, инникитин ырытарга мэктиэлиир.	Ааптар санаата куурус матырыйаалын хатылыыр, ол эрэри инникитин ырытарга мэктиэлиир.	Ааптар санаата куурус матырыйаалын хатылыыр.	Үлэбэ тус санаа этиллибэт, ааптар сүрүн санаатын өйдүүр кыаллыбат.
Литэрэтирэлиинуорманы тутуһуу	Ааптар тыл литэрэтирэлиинуорматын тутуһар	Ааптар тыл литэрэтирэлиинуорматын тутуһар, ол эрэри 2-3 сыһалаах	Ааптар тыл литэрэтирэлиинуорматын тутуһар, ол эрэри 3-5 сыһалаах	Ааптар тыл литэрэтирэлиинуорматын тутуһпат, сыһата элбэх

7. Перечень электронных и печатных учебных изданий

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Печатные издания: наличие в НБ СВФУ, кафедральная библиотека и кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)
Основная литература			СВФУ им. М.К. Аммосова ИЯКН СВ РФ кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода
1.	Герасимова Е.С. Саха тылын култуурата. Якутск: Алаас, 2018.	Каф.библ. 20	
2.	Горовая И. Г. Русский язык и культура речи. – Изд-во: Оренбургский государственный университет, 2015		http://biblioclub.ru/index.php?page=search_red
3.	Петрова Т.И. уо.д.а. Саха тыла: тыл-өс култуурата. Дьокуускай: ХИБУ Издательской дьиэтэ, 2015.	20	
4.	Саха тылын истилистикэтин уочарката : [монография / Л. Е. Манчурина, Г. Г. Торотоев, Н. А. Ефремова уо.д.а. ; эпп. эрдээктэр: Л. Е. Манчурина]. - Дьокуускай : ХИФУ издательской дьиэтэ, 2015		https://e.nlrs.ru/open/14522
5.	Собакина И.В. Саха тыла көрдөрөр-иһитиннэрэр эйгэбэ. Якутск: ОАО "Медиа холдинг Якутия", 2021	Каф.библ. 15	СВФУ им. М.К. Аммосова ИЯКН СВ РФ кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода
Дополнительная литература			Научная библиотека Гуманитарная учебная библиотека
1.	Ефремова Н.А. Саха тыла. Истилистикэ төрүтэ уонна тыл-өс култуурата. Дьок., 2008.	15	
2.	Петрова Т.И., Манчурина Л.Е. Саха тылын истилистикэтэ. Лиэксийэ матырыйаала. Дьок., 2011.	20	
3.	Торотоев Г.Г. Ийэ тылбыт эрчимэ эстибэтин. Айымньыны уонна истиили ырытыы. Дьокуускай, 2009.	10	
4.	Афанасьев П.С. «Саха тыла. Лексикология». Дьокуускай, 1996	20	
5.	Петрова Т.И., Торотоев Г.Г. Саха тылын функциональной истиилэ. Дьокуускай, 2000.	20	
6.	Петрова Т.И. уо.д.а. Саха тыла: тыл-өс култуурата. Дьокуускай: ХИБУ Издательской дьиэтэ, 2012.	20	

Научная библиотека
Гуманитарная
учебная библиотека

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины

- Онлайн словарь <http://sakhatyla.ru/>
- Якутский глобальный университет <http://yagu.s-vfu.ru>
- Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова <http://www.s-vfu.ru/>
- Официальный информационный портал РС(Я) <http://www.sakha.gov.ru/>
- Сайт Научной библиотеки СВФУ имени М.К.Аммосова <http://opac.s-vfu.ru/wlib/>
- Сайты газет <http://www.kyym.ru/> <http://www.vecherniy.com/> <http://sakha-sire.ru/>
- Союз переводчиков России СПР Информационно-образовательный <http://utr.bizcom.ru>

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

- Информационные (справочные) системы сети Интернет;
- Электронная почта и СДО Moodle.

10.2. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office (Договор на передачу прав №2022.28956 от 09 марта 2022 г.);
Доктор Веб (Договор на передачу прав №2022.41802 от 29 марта 2022 г.).

10.3. Перечень информационных справочных систем

Консультант+

Консультант+

